

语用学 与翻译

多维透视研究

YUYONGXUE YU FANYI

DUOWEI TOUSHI YANJIU

易蔚 / 著

非外借



四川大学出版社

语用学与翻译

多维透视研究

YUYONGXUE YU FANYI
DUOWEI TOUSHI YANJIU

易蔚 / 著



四川大学出版社

责任编辑:周 艳
责任校对:黎伟军
封面设计:墨创文化
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

语用学与翻译多维透视研究 / 易蔚著. —成都:
四川大学出版社, 2018. 6

ISBN 978-7-5690-2026-7

I. ①语… II. ①易… III. ①语用学—关系—翻译—
研究 IV. ①H030②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 148389 号

书名 语用学与翻译多维透视研究

著 者	易 蔚
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5690-2026-7
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	9
字 数	243 千字
版 次	2018 年 6 月第 1 版
印 次	2018 年 6 月第 1 次印刷
定 价	39.00 元



版权所有◆侵权必究

- ◆读者邮购本书, 请与本社发行科联系。
电话: (028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码: 610065
- ◆本社图书如有印装质量问题, 请
寄回出版社调换。
- ◆网址: <http://www.scupress.net>

序

笔者在太原理工大学师从侯涛导师学习和研究语用学，对语用学的理论学习、研究和探索有了些许粗浅的认识，毕业后在福建省三明学院外国语学院从事翻译理论与实践、商务英语翻译的教学，2016 年参加了华侨大学 CSSCI 论文写作高端论坛以及福建省外国语文学会 2016 年年会暨“一带一路”发展战略与福建翻译论坛，2017 年 4 月参加了第七届全国应用翻译研讨会，与会期间受到各位专家、学者的启发和鼓励，逐渐萌生了把语用学与翻译研究两个学科交叉与融合研究与探索的念头。在教学中，有意识地把语用学中的相关理论运用到翻译教学当中，探索一条旨在提高学生翻译水平与效率的教学新途径。例如尝试用任务导向小组合作的方式开展商务翻译的教学，尝试用 DEA 模型评价小组合作翻译的投入产出效率，并且用文本比较研究的方法，选取有代表性的文本类型——中国现代“十七年文学”《大学春秋》与外国名家克里斯蒂的侦探小说《尼罗河谋杀案》，来比较东西方文学文本所产生的不同的文学效果。

为了研究语用学与翻译学两个学科之间的内在联系，特别是为了探索语用学中如何利用言语行为理论和预设机制，在翻译教学中充分发挥学生的主观能动性，探索一条符合学生实际水平，注重对言语行为理论、预设理解的思维训练和翻译策略的选择，笔者做了大量的例证分析、问卷调查与文献考察。另外，本书中穿插了大量例证，这些例证有的是为了展示译者高超的翻译水平

和翻译艺术，有的是为了强调或说明翻译的失误或谬误。读者可以欣赏这些译文背后所反映的翻译思想、方法、策略和技巧，总结翻译经验。

笔者才疏学浅，对语用学与翻译理论的认识、研究尚处于探索阶段。本书内容是笔者在理论学习和教学之余的一点思考，将之总结整理成书，是源于参加第七届全国应用翻译研讨会时在会上受到的方梦之老先生对笔者论文的肯定和对笔者的鼓励。在写这本书的过程中，笔者经历了之前没有料想到的多种困难和挫折，但幸好有诸多师长、同事、朋友和家人的大力支持和帮助，才使本书得以完成。

本书在写作过程中，得到了三明学院外国语学院领导和老师的支持和帮助，感谢外国语学院蔡瑞珍教授的鼓励。本书也是福建省社科基金 A 类项目（JAS14281）和福建省中青年教师教育科研项目（JB13222S）的研究成果，感谢三明学院科研处以及高松华副处长的支持。在此还要特别感谢广西民族大学外国语学院院长张旭教授在初稿完成后给出的宝贵修改意见。

书中所言，难免有考虑不周之处，敬请各位专家和读者批评雅正。

谨以本书献给我最亲爱的家人。

易蔚

2018 年 5 月

目 录

绪 论	(1)
0.1 引言	(1)
0.2 文献综述及启示	(2)
0.3 研究思路	(6)
0.4 研究方法	(7)
0.5 本书的章节结构、特色与创新	(8)
第一章 语用学和翻译	(10)
1.1 对语用学的透视	(10)
1.2 语用学的发展	(14)
1.3 语用学理论	(30)
1.4 翻译理论	(56)
1.5 翻译的价值	(72)
第二章 语用学的文学效果研究	(80)
2.1 语用文体学	(80)
2.2 语用学视角下侦探小说文学效果研究——基于案例 《尼罗河谋杀案》	(81)
2.3 语用学视角下当代小说文学效果——基于案例 《大学春秋》	(91)
第三章 翻译应用研究	(107)
3.1 应用翻译的性质	(107)

3.2	应用翻译的特点	(111)
3.3	翻译课堂创新模式——TP 教学法实践及 DEA 翻译 教学有效性实证	(120)
第四章	语用学相关理论与翻译策略	(149)
4.1	言语行为与翻译	(150)
4.2	合作原则与翻译	(177)
4.3	礼貌原则与翻译	(209)
4.4	关联理论与翻译	(227)
4.5	预设与翻译	(244)
4.6	指示与翻译	(270)
	参考文献	(276)

绪 论

0.1 引言

随着语用学快速发展，翻译成为语用学研究的主要应用对象，跨文化翻译的关键就是结合语境对原语文本的内在含义进行有效识别。把语用学理论应用到翻译实践就是语用翻译，翻译中运用语用学，不管是直译还是意译，都展现了译者的翻译技巧，丰富了翻译话语策略，有利于读者对语言的演绎推理。可见，翻译研究不仅是单一的语言研究，还涉及语用学层面，语用翻译是翻译研究的一个新领域。

翻译过程中如何处理好静态的语义问题和动态的语用问题影响着翻译效果，本书将语用学与翻译进行有机结合，一方面，从语用学的视角对翻译研究展开探索，分别从语用学的言语行为理论的各种语境和方式，以及合作原则、礼貌原则、关联理论、语用前提/预设、指称等诸多语用因素出发，考察语用因素的制约和影响下的翻译过程，探究译者如何在译文的整体性和细节处理上做出选择，如何使得原文和译文之间产生语用对等。另一方面，从教学的角度探索当今时代背景下，如何运用预设思维教学，帮助学生建立起一个理性的认知关联性思维模式，充分发挥其翻译实践中的主观能动性，正确选择适当的词句来表达原文文本，探讨和提升翻译教学实践理论新途径。同时也考察了在当今

互联网+、大数据时代,为了迎接人工智能、机器翻译对传统翻译课堂的挑战,在“中国文化走出去”的时代背景下,面对以“95后”为主体,思想活跃、拥有多层面亚文化的大学生,如何以目标为导向,将小组合作与任务教学相结合,将体验式教学方式引入英语翻译课堂,探讨TP教学对翻译课堂效率的促进作用,培养学生语用翻译的敏感性。

0.2 文献综述及启示

随着语用学理论的发展,如何从语用学的角度阐释翻译方面的问题以及将语用学和翻译学进行融合是目前翻译界和语用学界关注的焦点,是跨学科性研究问题,涉及心理学、神经语言学、社会学、教育学等相关学科。

(1) 国外研究文献综述。

在西方国家, Hatim 和 Mason (1990) 最早把语用学的观点引入翻译研究,他们认为翻译是在一定社会情境下发生的交际过程,译者在翻译过程中,要理解原文词语在语境中的内涵意义和暗含意义并予以再现,他们论述了口译及笔译中的礼貌原则、跨文化交际、语境形态等。但系统从事语用翻译研究的是 Gutt (1991), Gutt 从关联理论的角度解释了翻译中的明译与暗译问题以及文学翻译中的暗含信息,把翻译视为一个认知推理的动态交际过程。西方语用翻译研究的成果主要集中在笔译、口译、理论、实证、翻译教学等方面 (Chernov, 1991; Gutt, 1991; Setton, 1999; Chesterman, 2002; Dahlgren, 2005; Sequeiros, 2005; Bruti, 2006; Wolf, 2011; Setton, 2006; Mason, 2006; Gonzalez, 2006; Baker, 2006; Brusasco, 2011), 并取得了较大进展 (李占喜, 2015)。其中, Verschueren (1999) 提出语用学是对语言的一种综观的观点, House (2006) 侧重于文本与语境间的关系研究,认为

在关联翻译框架内,应把认知语境包含进去。Brusasco (2011) 从教学的视野探讨与翻译相关联的语用研究,目的在于把语用学观点引入译员培训课程。

西方语用翻译研究为基于语用“分相论”的翻译研究和关联翻译理论研究。Hickey (1998) 主编的《*The Pragmatics of Translation*》收录了 13 篇论文,以语用“分相论”的不同分析单元为视角探讨了语用因素对翻译的制约和影响。Gutt 的著作《*Translation and Relevance: Cognition and Context*》(《翻译与关联:认知与语境》)的出版标志着关联翻译理论的诞生,也标志着语用翻译研究走向系统化。奥·希金(Leohickey, 2000)在其编著的《语用学与翻译》中探讨了语用学的主要制约翻译的因素,如合作原则、言语行为、关联原则、前提与指示语、时间指示与空间提示、话语连接词等。Hassan (2011) 在其著作《*Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning*》中探讨了文学翻译中语用意义的传达问题,从语用学的视角审视翻译理论与实践,阐述翻译与语用学的关系,文本翻译要考虑其中的语用事实,充分考虑语境在理解和翻译时的作用。此外,Setton (1999) 的著作《*Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*》(《同声传译:认知语用分析》)、Helin (2002) 的著作《*Essays in Translation, Pragmatics and Semiotics*》(《翻译与语用学、符号学论文集》)也对翻译和语用进行了研究(李占喜,2015)。

(2) 国内研究文献综述。

我国对语用与翻译的探讨始于 20 世纪 80 年代后期(张亚非,1987;何自然,1987;何自然、段开诚,1988,1992;何兆熊,1989)。国内学者借鉴语用“分相论”、关联理论、顺应理论等进行翻译研究(何自然,1988,1992,1997;钱冠连,1997;赵彦春,1999,2001;孟建钢,2001,2002;李占喜,2001,

2005, 2006, 2007; 莫爱屏, 2011; 耿智、王玉平, 2013)。何兆熊(1989)认为, 语用学研究的不是游离于语境之外的抽象的意义, 而是研究语言在一定的语境中使用体现出来的具体的意义。曾宪才(1993)从语义、语用和翻译相结合的角度, 阐释了语用翻译观。何自然(1997)把语用翻译看作一种等效翻译, 包括语用语言等效翻译和社交语用等效翻译, 其语用翻译观建立在关联理论基础上。

①关于语用“分相论”的翻译研究, 何自然、段开诚(1988)认为, 语用等值翻译的一个重要问题是如何做到“言外之力”等值。何自然(1992)认为语用翻译可以通过两种语言的对比, 分别研究语用语言等效和社交语用等效的问题。何自然(1996)认为, 从语用学的角度看, 译文无论做什么样的处理, 只要它能实现语言交际的目的, 它就是一种可行的语用策略。钱冠连(1997)认为, 原作者叙述语言中的隐含意图与人物话语的隐含意图必须保留在译文中, 需要依靠语境的理解。

在语用学理论与口译研究相结合方面, 廖开洪(1999)探讨了“合作原则”在口译中的作用。莫爱屏、蒋清风(2006)从关系语用学的角度阐述言语交际中交际者、语言和语境三者之间的关系。关于言语行为理论与翻译, 曾文雄(2000)、钟海英(2001)、孙宁宁(2002)等分析了言语行为理论在翻译中的作用、言语行为与语用等效等问题, 强调通过语境推导出原语的语用意义与原语作者的意向性、感情与价值观。关于会话含义理论与翻译, 会话含义可以解释小说对话中的语用翻译(钟海英, 2003)。指示语是语用学的重要内容之一, 潘明霞(2000)、周方珠(2002)、花俊(2003)等论述了社交指示语的语用功能及其翻译, 认为要考虑文化因素、语境及话语关系等才能获得理想的语用翻译效果。莫爱屏(2011)认为语用学理论应用到翻译实践可以帮助译者对译文读者的认知环境进行评估和判断, 达到原文

读者效果和译文读者效果的一致性。耿智、王玉平(2013)将语用学的语言预设运用于英译汉和汉译英的翻译实践。

②关于“关联理论”的翻译研究,何自然(1997)最早探讨了关联理论对语用翻译的启示,要准确理解原文必先重视原文的语境。赵彦春(2001)探讨了关联理论和翻译的关系,认为关联理论对翻译现象有着最强的解释力。张新红、何自然(2001)认为翻译的语用观实际上是一个作者、译者和译文读者之间动态的三元翻译观。宋旭、杨自俭(2003)从认知语用学的角度描述了译者对原文的理解过程。莫爱屏(2003)运用明示-推理交际的关联理论分析口译的跨文化交际活动。冉永平(2006)认为,翻译涉及语用维度,需要对信息空缺、信息断点等进行语境补缺及语用充实。李占喜(2007)总结了翻译过程中译者思维运作的关联性、动态性、不确定性等特点。陈科芳(2010)提出基于关联理论的语用推理机制,并用此描述翻译现象。

③关于顺应理论,曾文雄(2002、2003)运用顺应理论解释口译过程的语言使用,认为译语要顺应语境因素、原语的语言结构以及口译的动态过程,并有策略地选择语言的使用。宋志平(2004)认为,翻译过程的选择体现在:选择当译的文本、文化立场、文本的意义、文本意义再表达及信息加工等。高云、韩丽(2004)用语境动态顺应论分析翻译过程,解释如何传递原文的隐含意义。李占喜(2002, 2004)提出文学翻译的顺应论,从语境关系顺应、语言结构顺应等方面阐释翻译过程。

语用综观论使翻译研究走出单纯语言符号领域。宋志平(2011)探讨了综观论视野下的翻译研究。刘般若(2014)从认知语用学的角度认为翻译受语境影响,应把握翻译的认知方法和话语策略。陈吉荣(2015)认为,由于文化差异,语用充实在翻译过程中尤为突出,其语用扩大和语用强调的特点反映了语境加工的动态特质。莫爱屏(2010)的著作《语用与翻译》是国内有

关语用翻译较为全面的著作,运用语用学原理对翻译中复杂的语用使用现象进行探讨,并寻求建构一种有效的语用翻译观。

国内学者从认知、文化、语境、词汇运用、语篇学等方面多维度地分析语用学对翻译的解释力。翻译与语用学的融合将提供新的翻译理论模式,为翻译学的建构提供理论与方法的指导。曾文雄(2005)认为语用翻译应注重实证性与动态翻译过程的研究,逐步建立语用翻译的模式与流派。但国内研究大多借鉴和模仿国外理论,考虑语言国情进行翻译创造性略显不足,理论研究较多,实证研究和译例比较分析相对滞后,尤其是关于语用学和翻译如何有机融合以及如何运用语用学进行翻译教学等方面的研究比较缺乏,本书试图在这方面做初步探索。

0.3 研究思路

本书主要以理论分析、案例研究和比较分析为研究手段,从语用学理论视野分析翻译过程中的语言使用规律,探寻有效的语用翻译观,试图探索译者如何在不同语境下理解原文作者的语用意图并用译语表现,达到原文读者效果与译文读者效果的一致性,促进作者、译者、读者三者之间的动态互动。试图在语用学理论框架下揭示翻译现象的语用推理原理和内在机制,探究言语行为理论、合作原则、礼貌原则、关联理论、预设、指示理论等对翻译的约束与阐释力,以及语用翻译策略、翻译教学实践及语用文学效果等,从翻译目的、文本类型、语境差异等角度入手构建语用学与翻译有机融合的分析框架,该框架能将诸多复杂语用学与翻译实践理论和现实问题联合在一起,从而为探索解决翻译过程中译者根据不同语境选择不同语用策略进行推理、提升翻译效果以及促使翻译语用教学实践改革提供清晰、统一逻辑脉络,具体研究思路见图1。

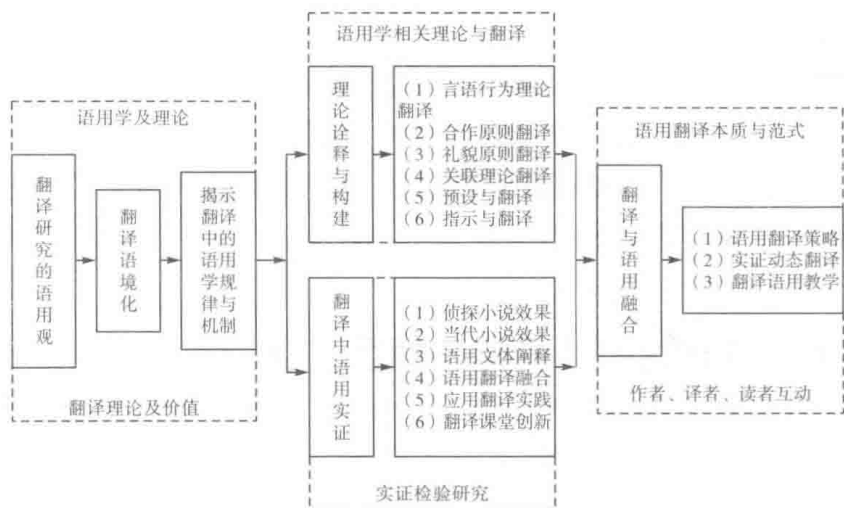


图1 本书研究逻辑思路

0.4 研究方法

(1) 理论研究和实证分析相结合。本书综合运用语用学、翻译学相关理论,将语用与翻译有机结合,探索翻译过程中有效运用语用学来提升翻译效率的内在机制,从逻辑演化的过程构建翻译—语用有机结合的分析范式的一般框架,同时强调个案实证分析方法,如运用 DEA 模型实证分析样本学生翻译有效性。

(2) 文献调查与问卷调查相结合。本书使用文献调查法收集已有研究成果和文献,还充分应用便于定量分析的问卷调查法,如商务英语体验式教学效果有效性投入产出指标就是通过问卷调查得到,并建立相应的数据库。

(3) 语言研究与教学研究相结合。本书在研究语用学与翻译有机结合机理方面,试图将其与教学研究相结合,如笔者在商务英语专业开设翻译理论与实践课程,提出了任务导向式分组教学法即 TP 教学法,运用教学方法探索翻译如何考虑语用学的相关

理论，给学生以启发。

(4) 比较研究与案例研究相结合。本书大量运用了比较方法，如文学的语用效果研究，就用中国的《大学春秋》和国外的侦探小说《尼罗河谋杀案》进行比较研究。在翻译理论研究中，采用了大量的案例研究。

0.5 本书的章节结构、特色与创新

(1) 本书的章节结构：

本书章节如下：绪论，主要介绍本书的一些基本内容；语用学与翻译概述，主要介绍了语用学这个学科，由于语义学发展到一定阶段，其解释力进入瓶颈状态，语用学得以兴起与发展，并介绍了语用学与翻译基本理论以及翻译的价值，其中翻译理论方面主要是对西方翻译理论发展史和中国翻译理论发展史分别加以介绍，并做了一下简明扼要的对比；语用学相关理论与翻译策略，主要介绍通过言语行为理论、合作原则、礼貌原则、关联理论、预设、指示等来透视语用因素制约下的翻译过程和采取的翻译策略，并应用案例进行了详尽的解释；语用学的文学效果研究，主要是从语用文体学的视角，审视中外文学的文学效果研究，国内选取了中华人民共和国成立后“十七年文学”小说为语料，国外选取了英国著名的侦探小说家阿加莎·克里斯蒂的作品为语料，对中外文学的语用学效果研究进行比较；翻译应用研究，主要从应用翻译的性质、特点和当今时代发展，面对人工智能、机器翻译对传统翻译课堂的挑战，分析和探讨了翻译课堂创新模式。

(2) 本书的特色与创新：

①着力于将语用学相关原理与翻译实践相结合，从多维度进行审视，考察了语用学与翻译研究从理论研究到应用研究，再到

实证研究的历程。

②翻译实践力求在语用学视角与框架下，结合语言的语境特征，探索适当的翻译理论模式和解释机制，试图建立有特色的语用学翻译模式，逐渐形成语用学翻译理论体系，以解释翻译中恰当的语言选择。

第一章 语用学和翻译

1.1 对语用学的透视

语用学是应用语言学的分支之一，它是一门以研究语言的意义为核心的学科。“语用学”（pragmatics）这个术语由美国哲学家莫里斯于1938年在《符号理论基础》一书中首先提出，而哲学家和逻辑学家卡纳普也随后提出。莫里斯的符号学包括句法学（符号之间的形式关系）、语义学（符号及其所指对象的关系）和语用学（符号和使用者的关系）。而《语用学杂志》于1977年在荷兰阿姆斯特丹正式出版发行则是语用学成为一门独立的新学科的标志。二十世纪八十年代初，列文森在其专著《语用学》中，对什么是语用学进行了详尽的阐述，与读者预期相反的是，他没有急着给“pragmatics”下一个明确有力的定义，像许多逻辑严密、意思规整的纯自然学科那样。相反，他带领读者来到这门新兴的学科，从不同的领域，以不同的角度对“pragmatics”这一概念，对其许多可能的定义进行了详尽的讨论，在这种开放式的讨论中，给读者展现了一个更详尽、更全面、更深入的语用学概念，使读者对语用学的由来、概念可能涵盖的范围以及研究的范畴，有了自己心目中的定义，这比把定义强加给读者要来得更科学，而且更富有启发性。比如从传统观念上来说，句法被认为是研究词和其组成部分结合在一起的特征，语义研究意义，那么语